

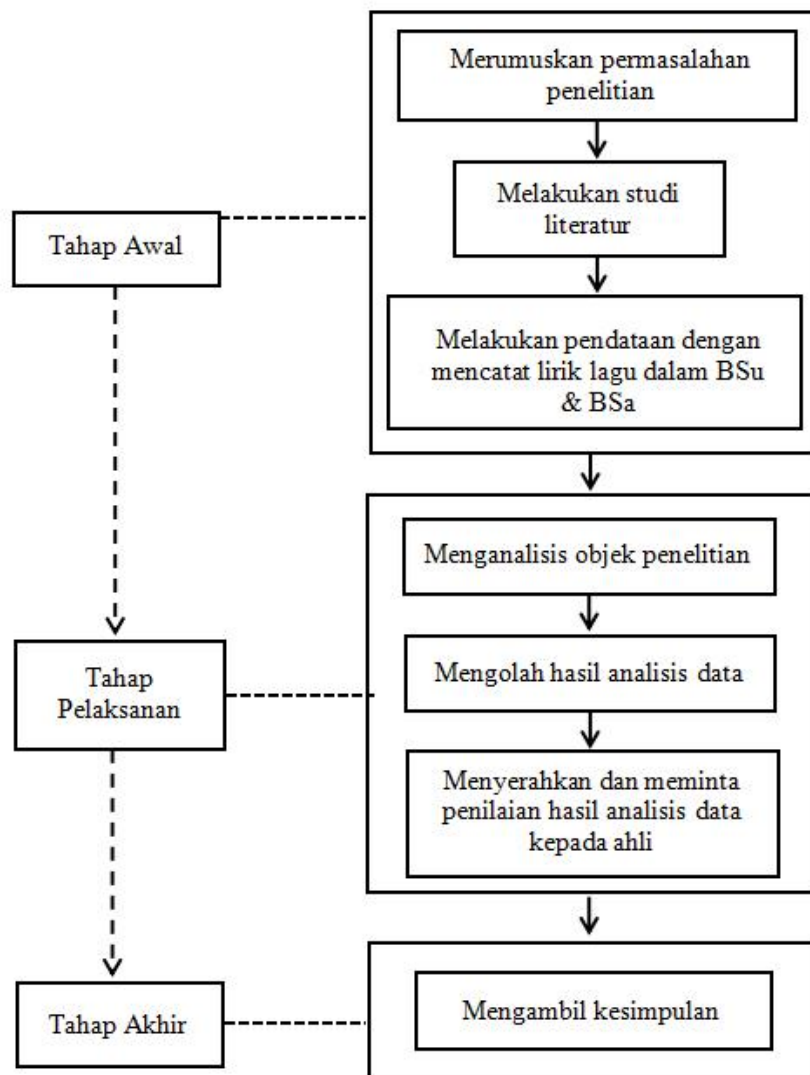
BAB III

METODE PENELITIAN

Untuk menjawab rumusan masalah yang telah dirumuskan pada bab I, dalam bab ini dipaparkan mengenai bagaimana desain dari penelitian ini, apa yang menjadi data dan sumber data di dalam penelitian ini, bagaimana teknik pengumpulan data yang dilakukan, bagaimana teknik analisis data yang dilakukan, dan bagaimana proses kredibilitas data yang dilakukan di dalam penelitian ini.

3.1 Desain Penelitian

Desain penelitian merupakan rancangan dalam melakukan penelitian agar proses penelitian lebih mudah dan terstruktur. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif. Penelitian kualitatif dikenal sebagai suatu proses penelitian untuk memahami berbagai gejala sosial atau manusia dengan menghasilkan gambaran yang menyeluruh dan kompleks yang dapat dipresentasikan dengan kata-kata, melaporkan perspektif mendetail yang didapatkan dari sumber informan, serta diselenggarakan dalam latar setting yang alamiah (Walidin, Saifullah & Tabrani, 2015). Metode deskriptif dipilih untuk penelitian ini karena menurut Sugiyono (2017) penelitian deskriptif adalah penelitian yang berupaya mendeskripsikan suatu fenomena atau peristiwa secara detail dan sistematis. Hal ini sejalan dengan tujuan penelitian ini yaitu untuk mendeskripsikan ekuivalensi terjemahan pada lirik lagu *The Heart You Hurt*. Melalui metode ini penulis membahas ekuivalensi penerjemahan lirik lagu *The Heart You Hurt* dengan desain penelitian sebagai berikut.



Gambar 3.1 Bagan Desain Penelitian

1) Tahap Awal

Hal pertama yang penulis lakukan dalam memulai penelitian adalah merumuskan masalah penelitian berdasarkan fenomena yang penulis temukan serta urgensi yang terdapat pada penelitian ini. Selanjutnya, penulis mengumpulkan berbagai konsep teori dan penelitian terdahulu yang berkaitan dengan penelitian penulis, serta kerangka penelitian penulis. Kemudian, penulis mengumpulkan data berupa lirik lagu BSu dan BSa dari lagu berjudul “*The Heart You Hurt* 상처 받은 마음” dan “*Bahaya (korean version)*” yang dikumpulkan dalam tabel corpus.

2) Tahap Pelaksanaan

Sesudah melaksanakan tahap awal, penulis melanjutkan penelitian dengan melakukan tahap pelaksanaan. Pada tahap ini penulis menganalisis objek penelitian berupa lirik lagu untuk diidentifikasi metode penerjemahannya. Setelah memperoleh hasil analisis data, penulis kemudian mengolahnya di bagian pembahasan dalam bentuk deskripsi sehingga dapat diketahui strategi penerjemahan apa yang digunakan oleh penerjemah dan bagaimana orientasi ekuivalensi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan lirik lagu “*The Heart You Hurt* 상처 받은 마음” dan “Bahaya (*korean version*)”

3) Tahap Akhir

Tahap akhir penelitian merupakan saat di mana penulis menarik kesimpulan dari hasil temuan penelitian yang diperoleh. Dengan begitu, poin-poin masalah yang penulis rumuskan di awal penelitian mampu terjawab.

3.2 Data dan Sumber Data Penelitian

Sugiyono (2017) menyatakan bahwa sumber data merupakan tempat di mana data diperoleh dalam penelitian. Sumber data dalam penelitian ini yaitu lagu yang berjudul “*The Heart You Hurt*” oleh Rossa. Merujuk pada pernyataan Sugiyono (2017) data adalah fakta atau informasi yang diperoleh dari hasil pengamatan, wawancara, angket, dokumentasi, dan sebagainya yang berperan sebagai bahan dalam penelitian. Dalam penelitian ini penulis mendapatkan data berupa terjemahan lirik pada lagu “*The Heart You Hurt* 상처 받은 마음” dan “Bahaya (*korean version*)” yang selanjutnya dianalisis strategi penerjemahan dan orientasi ekuivalensi terjemahannya. Lagu “*The Heart You Hurt*” merupakan versi bahasa Korea dari lagu “Hati yang Kau Sakiti” yang dinyanyikan oleh Rossa dalam bahasa Indonesia. Lagu bergenre Pop Indonesia ini dirilis pertama kali pada tahun 2009. Lagu “*The Heart You Hurt*” diproduksi setelah Rossa menandatangani kontrak dengan agensi asal Korea Selatan SM Entertainment. Lagu tersebut diterjemahkan oleh 2 orang penerjemah dari kewarganegaraan yang berbeda yaitu Geunhyung yang berkewarganegaraan Korea Selatan dan Vita yang berkewarganegaraan Indonesia. Sementara itu, lagu “Bahaya (*korean version*)”

yang rilis pada tahun 2021 merupakan versi bahasa Korea dari lagu berjudul “Bahaya” yang dinyanyikan oleh penyanyi Indonesia Arsyi Widiyanto dan Tiara Andini. Lirik lagu ini diterjemahkan oleh penerjemah berkewarganegaraan Korea Selatan, Park Keunwoo.

3.3 Teknik Pengumpulan Data

Pada penelitian ini pengumpulan data yang digunakan adalah teknik pengumpulan data dokumentasi, analisis, dan catat. Menurut Yin (dalam Nugrahani, 2014, hlm. 142) dalam kegiatan mengkaji dokumen bukan hanya mencatat isi penting yang tersurat pada dokumen tapi juga memahami makna yang tersirat dalam dokumen dengan hati-hati, teliti, dan kritis. Nugrahani (2014, hlm. 143) berpendapat bahwa pengkajian dokumen merupakan satu pengumpulan data dengan memanfaatkan catatan, foto, gambar, arsip, film, dan sebagainya. Pada teknik ini peneliti memindahkan data yang relevan dari satu dokumen ke dalam catatan. Dikarenakan penelitian ini memiliki topik mengenai ekuivalensi terjemahan maka data yang dikumpulkan merupakan teks yang sudah melalui proses penerjemahan. Berikut langkah-langkah yang peneliti lakukan dalam mengumpulkan data:

1. Membaca dan mencatat kedua versi lirik lagu yaitu lirik versi bahasa Indonesia dan versi bahasa Korea lagu “*The Heart You Hurt* 상처 받은 마음” dan “Bahaya (*korean version*)” yang ada pada aplikasi *Spotify*.
2. Mengklasifikasikan data yang terdapat dalam kedua lirik lagu versi bahasa Indonesia dan versi bahasa Korea dengan menyajikan ke dalam bentuk tabel corpus untuk dibandingkan

3.4 Teknik Analisis Data

Analisis data disajikan menjadi dua bagian berdasarkan rumusan masalah penelitian ini. Saat menganalisis data, penulis merujuk pada teknik dari Miles dan Huberman (dalam Sugiyono, 2017, hlm. 246-253) yaitu reduksi data, penyajian data, lalu penarikan kesimpulan. Berikut tahap analisis data pada penelitian ini:

1) Reduksi Data (*Data Reduction*)

Reduksi data merupakan tahap di mana peneliti menyeleksi data, pemusatan perhatian, dan merangkum hal-hal yang penting. Reduksi data dilaksanakan dengan cara mencatat dengan ringkas data yang diperoleh di lapangan. Dikarenakan penelitian ini menerapkan teknik pengumpulan data dokumentasi, peneliti mengelompokkan data menggunakan tabel korpus berisi perbandingan lirik lagu dalam BSu dan lirik lagu dalam BSa.

Tabel 3.1 Contoh Reduksi Data Menggunakan tabel corpus

No.	Corpus	
	Lirik BSu	Lirik BSa
1	Jangan pernah katakan bahwa Cintamu hanyalah untukku	나밖엔 없다며 한 약속 그런 말 이제는 하지 마
2	Karena kini kau telah membaginya	니가 깨버린 우리 사이니까

2) Penyajian Data (*Data Display*)

Pada penelitian kualitatif, penyajian data dapat berupa penjelasan singkat, bagan, hubungan antar kategori, grafik, dan sejenisnya. Sementara itu, untuk penelitian ini penulis menguraikan data dengan bantuan kartu data dan juga uraian mengenai kartu data tersebut. Pada penelitian ini penyajian data dibagi ke dalam dua bagian berdasarkan rumusan masalah penelitian ini.

Bagian pertama mencakup penyajian data mengenai pengkajian strategi penerjemahan yang ada pada lirik lagu “*The Heart You Hurt* 상처 받은 마음” dan “Bahaya (*korean version*)”. Setelah mengumpulkan data, penulis membaca dan memahami lirik lagu BSu dan lirik lagu dalam BSa. Selanjutnya penulis melakukan kajian pustaka dengan membaca dan mengkaji teori tentang penerjemahan yaitu metode penerjemahan oleh Newmark (dalam Dewi & Wijaya, 2021, hlm. 26-41), teknik penerjemahan oleh Molina & Albir (dalam Junining, 2019, hlm. 73-91), teknik penerjemahan menurut Vinay & Darbelnet (dalam

Junining, 2019, hlm. 73-86), dan teori orientasi ekuivalensi penerjemahan menurut Venuti (dalam Dewi & Wijaya, 2021, hlm. 114-116). Setelah itu penulis melakukan analisis strategi penerjemahan berdasarkan teori yang telah dipilih dengan bantuan kartu data analisis di bawah ini.

Tabel 3.2 Contoh Analisis Menggunakan Kartu Data

No.	Lirik BSu	Lirik BSa
10	<p><u>Ku menangis</u>, membayangkan</p> <p>(난 울고 상상하며)</p> <p>[nan ulgo sangsanghamyeo]</p>	<p><u>눈물이 나</u> 그 생각에</p> <p>[nunmuri na geu saenggag-e]</p> <p>(Air mataku keluar, pikiran itu)</p>
Metode penerjemahan		Penerjemahan komunikatif
Teknik penerjemahan		Padanan lazim

Keterangan:

Lirik BSu : Lirik Bahasa Sumber

Lirik BSa : Lirik Bahasa Sasaran

Bagian kedua analisis data mencakup identifikasi orientasi penerjemahan pada lirik lagu “*The Heart You Hurt* 상처받은 마음” dan “Bahaya (*korean version*)”. Setelah diketahui jumlah penggunaan metode penerjemahan dari masing-masing data, penulis akan mengklasifikasikan masing-masing data penggunaan metode penerjemahan ke dalam dua kategori orientasi penerjemahan berdasarkan teori oleh Venuti (dalam Dewi & Wijaya, 2021, hlm. 114-116) yaitu *domestication* dan *foreignization* dalam bentuk uraian. Langkah selanjutnya yaitu penulis membuat kesimpulan dan memberikan saran mengenai penelitian ini.

3) Verifikasi/Penarikan Kesimpulan (*Verification/Conclusion Drawing*)

Penarikan kesimpulan merupakan proses menafsirkan data terhadap hasil analisis dan interpretasi data. Simpulan perlu diverifikasi selama penelitian

berlangsung agar dapat dipertanggungjawabkan. Penarikan kesimpulan pada tahap ini masih tahap awal dan bisa berubah jika bukti yang ditemukan tidak kuat. Maka dari itu agar penelitian ini bisa dikatakan kredibel atau dapat dipercaya, penulis menguji kredibilitas data dengan cara triangulasi. Moleong (dalam Nugrahani, 2014, hlm. 115) memaparkan bahwa triangulasi merupakan teknik pemeriksaan validitas data dengan memanfaatkan sesuatu yang lain di luar data tersebut untuk tujuan pemeriksaan atau pembandingan terhadap data yang bersangkutan. Berikut tahapan-tahapan untuk menguji kredibilitas data:

a) Menentukan ahli.

Pada tahap ini peneliti menentukan ahli dalam bidang kajian yang diperlukan dalam penelitian. Penelitian ini membutuhkan partisipasi ahli yang kompeten dalam bidang penerjemahan, terutama penerjemahan dalam bahasa Indonesia-bahasa Korea. Peneliti memilih Ibu Ashanti Widyana, S.Hum., M.A. selaku salah satu dosen dari program studi Pendidikan Bahasa Korea FPBS UPI.

b) Menghubungi ahli

Langkah selanjutnya penulis menghubungi ahli yang bersangkutan dengan maksud memohon izin untuk menjadi validator data penelitian ini. Penulis pun juga berdiskusi mengenai teknis dan proses yang harus dilalui untuk menguji kredibilitas data.

c) Membuat surat permohonan penilaian data penelitian dan surat keterangan penilaian ahli

Tahap selanjutnya, penulis kemudian membuat surat permohonan kepada ahli untuk menilai data penelitian yang telah dianalisis oleh penulis. Selain itu, penulis juga membuat surat keterangan penilaian ahli yang berfungsi sebagai bukti untuk menginformasikan bahwa penelitian sudah dianalisis oleh penulis dan diuji oleh ahli kredibel atau tidak.

d) Melakukan diskusi dengan ahli

Tahap selanjutnya penulis melakukan pertemuan bersama ahli dan melakukan diskusi mengenai penelitian yang telah dianalisis. Saat tahap ini dilakukan, penulis memperoleh banyak masukan mengenai data yang diteliti. Di

samping itu penulis membawa surat-surat yang telah disiapkan sebelumnya untuk kemudian diisi oleh ahli.

e) Menerapkan saran dan masukan dari ahli

Setelah memperoleh berbagai saran dan masukan dari ahli setelah melakukan diskusi, penulis menerapkan saran dan masukan tersebut dan melakukan analisis lebih lanjut.

f) Menyimpulkan data

Pada tahap ini bila ahli telah mengkonfirmasi bahwa data penelitian yang dianalisis sudah pantas untuk digunakan, maka dapat disimpulkan bahwa data yang dianalisis peneliti sudah kredibel.